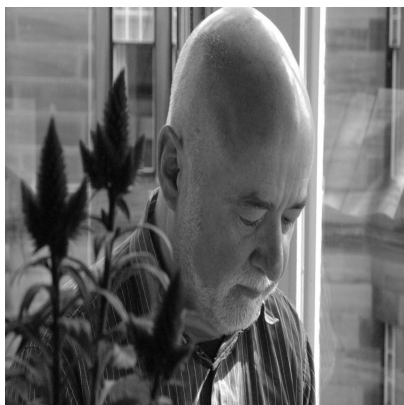




Poesie di Cr  sdean MacIlleBh   in (Christopher Whyte)

Descrizione

Nato a Glasgow nel 1952, **Christopher Whyte** (in gaelico, Cr  sdean MacIlleBh   in) dopo essersi laureato a Cambridge ha vissuto per 12 anni in Italia, dove ha insegnato all    universit   di Bari e all    universit   la Sapienza di Roma. Tornato in Scozia nel 1985, ha cominciato a pubblicare poesie e traduzioni in gaelico. La sua nona raccolta, Mu Athair (Sopra un padre) comparir   nel 2024. Ha pubblicato 4 romanzi in inglese tra il 1995 e il 2000, di cui l    ultimo      comparso in italiano come La macchina delle nuvole.      stato caratterizzato come il poeta pi  ¹ importante a scrivere oggi in gaelico. Le sue edizioni con commentario della poesia di Sorley MacLean (Somhairle MacGill-Eain, 1911-1996) hanno riscosso molto successo.      inoltre il traduttore in inglese di Rilke, Pasolini e di Marina Tsvetaeva, della quale ha tradotto finora ben sei libri dal russo. Nel 2006 si      trasferito a Budapest in Ungheria e a presente risiede a Ferrara.

macillebhain@gmail.com

[https://en.wikipedia.org/wiki/Christopher_Whyte_\(writer\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Christopher_Whyte_(writer))

<http://www.christopherwhyte.com/>

<http://www.scottishpoetrylibrary.org.uk/poetry/poets/christopher-whyte>

<https://literature.britishcouncil.org/writer/christopher-whyte>

Uirsgeul / Myth (Gairm Publications, Glasgow 1991)

Gendering the Nation (Edinburgh University Press, Edinburgh 1995)

Euphemia MacFarrigle and the Laughing Virgin (Gollancz, London 1995)

The Gay Decameron (Gollancz, Londra 1998)

La macchine delle nuvole (Il Corbaccio, Milano 2002)

Sorley MacLean D   in do Eimhir / Poems to Eimhir (Association for Scottish Literary Studies, Glasgow 2002)

Modern Scottish Poetry (Edinburgh University Press, Edinburgh 2004)

Bho Leabhar-Latha Maria Malibran / From the Diary of Maria Malibran (Acair, Stornoway 2009)

Marina Tsvetaeva Moscow in the Plague Year (Archipelago Press, New York 2014)

Ceum air cheum / Step By Step (Acair, Stornoway 2019)

Marina Tsvetaeva Head on a Gleaming Plate: August 2017-October 2018 (Shearsman Books, Bristol 2022)

Mo Shearmon (Francis Boutle Publishers, London 2022)

Non dimenticare gli angeli (Vita Activa Nuova, Trieste 2023)

*

LO SCARABEO CINESE

In una certa regione della Cina,
nel Sud-Ovest, non lontano dalle montagne di Yunnan,
si trova una specie di mele
dal sapore così squisito
che nei tempi antichi gli imperatori
spendevano il loro oro per comprarle ed offrirle
alle feste ed ai banchetti nel gran palazzo.
Per il loro sapore non era proprio quello delle mele.
Ho letto che la causa era uno scarabeo
che si trova soltanto sugli alberi di quella regione
e che lascia le sue uova nel cuore delle mele
per tutto il tempo della maturazione.
Quando poi la creatura
spiega le sue ali e vola via,
non rimane nessuna traccia della sua presenza
fuorché un rossore come d'ambra
nel cuore delle mele, e un aroma
meraviglioso che agli eruditi
e i giardinieri di tutta la corte sapevano spiegarsi.

Ecco quel che io faccio con questa lingua.

*

AN DAOLAG SHONACH

Ann an ceàrnraidh de Shona,
san iar-dheas, chan fhada bho bheanntan lunnan,
tha seirsaibhlàn rim faighinn
a tha cho anabarrach taitneach

â??s gum biodh na h-Ã-ompairean o shean â?? cosg
an Ã²ir rin ceannach, is gan tairgse
aig fÃ²isdean â??s cuirmeanan san Ã ros mhÃ²r.
Ach cha robh dÃ-reach blas nan ubhal aca.
Leugh mi gu robh daolag coireach ri sin,
nach fhaighear ach air craobhan na ceÃ irn ud,
â??s a dhâ??fhÃ gas uighean airson trÃ th â?? chinntinn
an cridhe nan ubhal. Chan fhan iad fada ann
ach thÃ²id cÃ¹bhraidheachd iongantach
a sgaoileadh feadh gach meas. An dÃ²idh don chnuimh
a sgiathan a shÃ-neadh a-mach is teicheadh,
chan fhÃ gar lorg de fantainn ann ach sgleÃ²
Ã²marach an lÃ- an ubhail, â??s boladh
mÃ-orbhaileach a dhâ??fhairtlich e
air sgoilearan is gÃ irnealairean
na cÃ¹irt gu lÃ²ir a mhÃ-neachadh.

â??S e sin a nÃ- mi leis â?? chÃ nain seo.

*

DESIDERIO

Mi piacerebbe fare quadri
anzichÃ© poesie.

In tal modo
tutti avrebbero una loro storia
di vendite e furti
di stanze dove verrebbero appesi
di donne e cari amici
che li riceverebbero come dono.

Avrebbero necessitÃ² dâ??una assicurazione
e dâ??essere imballati e trasportati con cura
in furgoni e dentro treni
e da qui a centâ??anni
qualcuno li restaurerebbe
perchÃ© ogni colore avrebbe un modo proprio
di mutamento e decomposizione
proprio come i ciottoli o le piante
cambiano gusto e colore
dâ??un laghetto di montagna attraverso i secoli.

Si perderebbero e sarebbero danneggiati
gente ostinata si rifiuterebbe di venderli
crepe nelle tele provocherebbero preoccupazioni
ed esperti si metterebbero alla caccia, senza successo,
di quello più prezioso
che, misconosciuto, se ne sta appeso
nell'oscurità d'una casa
calda e quieta, dove ogni sera
una donna tira le tende
e siede a lungo davanti al fuoco acceso
con un libro in mano.

Non avrebbero nessuna
delle stancanti ripetitività della stampa.
Verrebbero radunati
in mostre occasionali
traboccando di stanza in stanza
mescolandosi con i quadri di altri pittori
mentre i visitatori vanno e vengono
o si rifugiano al caffè per una mezz'ora.

E quando il museo chiude i battenti
nell'ombra di quelle stanze riecheggianti
converserebbero in segreto
come membri d'una famiglia sparpagliata
che solo raramente si ritrovano
ai funerali o ai matrimoni o ai battesimi.

*

MIANN

Bu chaomh leam dealbhan a dh'anamh
an Æ ite dh'æ intean.

Mar sin
bhitheadh sgeulachd aig gach fear dhiubh
air malairtean is m'irlean
air se'mraichean san deach a chrochadh,
air boireannaich no dl'1th-ch'irdean
a thugadh e dhaibh mar ghibht.

Dh'æ fheumte urras fhaighinn orra,
am pasgadh gu c'ramach is an gi'lan

air lÃ raidhean is trÃ anaichean, is dhâ??fhaodadh
cuideigin an leasachadh ceud bliadhna air thoiseach
oir bhitheadh a dhÃ igh fhÃ in aig gach dath
air atharrachadh is lobhadh,
dÃ reach mar a bhitheas
na lusan is na dÃ ideagan
ag atharrachadh blas is aogas
pollag an aonaich bho linn gu linn.

Rachadh an call is am bristeadh.
Bhitheadh iomagain ann air sgÃ ineadh aâ?? chanabhais,
dhiÃ ltadh duine rag an reic
agus bhitheadh luchd-teÃ ma aâ?? sireadh gun Ã ifeachd
an fhir a bu phrÃ seile
is e gun fhios
aâ?? crochadh ann an dachaigh thostaich, bhlÃ ith
is dhuirch, is boireannach gach feasgar
aâ?? dÃ nadh nan cÃ irtean, is i â??na suidhe
ro fhada ro theine beÃ thail
le leabhar â??na lÃ mhan.

Cha bhiodh aca
ath-aithriseachd sgÃ theil clÃ bhualaidh.
Cha rachadh an cruinneachadh
ach an neo-bunailteachd nan taisbeanadh
is iadsan aâ?? taomadh
bho sheÃ mar gu seÃ mar, coimeasgte
le dealbhan Ã ghdairean eile.
Bhitheadh an luchd-tadhail aâ?? tighinn is aâ?? tilleadh
is aâ?? teicheadh don chafaidh airson leth-uair dhe thÃ de.

Agus, an dÃ idh dÃ nadh an taigh-tasgaidh,
ann an dubharachd nan seÃ mraichean ath-fhuaimneach,
bhitheadh aca an cÃ mhradh dÃ omhair
bhios aig buill teaghlaich sgaraichte
nach tÃ id an tional ach gu tearc
aig tÃ rraidhean is baistidhean is bainnsean.

*

MADRELINGUA

Allâ??inizio il gaelico
era quasi un sogno per me,

un petto materno ancora caldo
di un calore che avevo scordato,
che non avevo mai provato,
una illusione dentro alla quale
potevo comunque rifugiarmi
in cerca della sicurezza, del conforto,
un luogo in cui nessuno poteva trovarmi.

Ma capii che la lingua madre
non Ã¨ altro che un miraggio,
che non furono mai la sicurezza,
o il conforto, ma la difficoltÃ
e la stranezza ad attirarmi,
che nessuna lingua Ã¨ capace di restituire
un'infanzia che non ha mai avuto luogo,
che se io amo questa lingua
e proprio perchÃ© non Ã¨ materna.

*

MÃTHAIR-CHAINNT

Is ann a bhÃ© agam an toiseach
bruadar den GhÃ© idhlig,
seÃ²rsa uchd mo mhÃ© thar
a bhÃ© innte, fhathast blÃ© th
le blÃ© thas leanabachd a chaidh
a dhÃ©ochuimhneachadh, nach robh
riamh agam, a bha aÃ©na mealladh,
ach a dhÃ©fhaodainn teicheadh a-steach dhÃ©-
ri teÃ© rainteachd a lorg, is socair,
Ã© ite far nach fhaigheadh duine mi.

Ach thuig mi gur e aisling
a thÃ© anns aÃ© mhÃ© thair-chainnt,
nach teÃ© rainteachd, no socair
ach doirbhe is coimheachas
a bha gam shÃ©-or-tharraing,
nach tÃ©id leanabachd gun tairbhe
ath-chumadh ann an cainnt sam bith,
gur annsa leam aÃ© chÃ© nain seo
bho nach eil i mÃ© thaireil.

Â© Fotografia di Branko BlaÅ¾ Lesjak

Categoria

1. Inediti
2. Poesia estera

Data di creazione

Dicembre 16, 2023

Autore

eleonora